

## Философско-политический трактат «Сон в саду». Средневековая французская рукопись из коллекции П.К. Сухтелена

*Исследуется французский кодекс трактата «Сон в саду» из коллекции П.К. Сухтелена, хранящейся в отделе рукописей РНБ. Недостаточное изучение этого рукописного экземпляра трактата, окончательная редакция текста которого относится к 1378 г., объясняется, по-видимому, тем, что он не входил в известные каталоги средневековых французских рукописей. Палеографический анализ и изучение филиграней данной рукописи позволили датировать ее 1460-1470 гг. Благодаря владельческому гербу, украшающему кодекс, появилась возможность полагать, что данная рукопись не ранее сентября 1549 г. входила в собрание Клода д'Юрфе. И главное, - благодаря творческому поиску исследователя, рукопись РНБ (Ф961) ныне включена в перечень раритетов французского средневековья и вошла в научный оборот.*

Собрание средневековых французских рукописей Российской национальной библиотеки по праву пользуется мировым признанием. Своей известностью оно, прежде всего, обязано великолепным иллюминированным кодексам XIII-XV вв. из коллекции П.П. Дубровского. Начиная со второй половины XIX столетия и до наших дней, эти рукописи неоднократно привлекали к себе внимание исследователей, особенно специалистов в области средневековой книжной миниатюры. По сравнению с ними, французские кодексы из собрания П.К. Сухтелена, немногочисленные и в большинстве своем не отличающиеся богатством художественного оформления, оказались относительно мало изученными [1]. Тем не менее, они представляют несомненный интерес для истории культуры периода позднего средневековья.

«Подробный каталог части рукописей бывшей библиотеки инженер-генерала графа Сухтелена, передающихся в Императорскую Публичную библиотеку» (1836 г.) включает около 240 западноевропейских рукописных книг на латинском, немецком, шведском, голландском и др. языках, в том числе 7 кодексов XIV-XV вв. на французском языке [2]. Описание одного из них – иллюминированного списка «Романа о розе» Гийома де Лорис и Жана де Мен, датированного 1308 г., – перечеркнуто. Эта рукопись, самая ранняя из семи и наиболее интересная по своим иллюстрациям, не поступила в фонды Публичной библиотеки, очевидно, став достоянием частного владельца. В 1935 г. она была приобретена известным библиофилом Мартином Бодмером и в настоящее время хранится в Швейцарии [3]. Все остальные кодексы, учтенные в каталоге, относятся к XV в. и ныне входят в состав собрания французских рукописей РНБ (Ф. 961).

Средневековые французские рукописи из коллекции Сухтелена очень разнообразны по содержанию. Морально-дидактическая и аллегорическая литература представлена французской редакцией сочинения Дюрана Шампанского «Зерцало дам» (*Durand de Champagne*. «Speculum dominarum», до 1308) [4] и «Романом о трех паломничествах» Гийома де Диглевиль (*Guillaume de Digulleville*. «Les trois pèlerinages: de vie humaine, de l'âme, et de Jésus-Christ», 1355-1358) [5]. Образец полемической религиозной литературы являет собой произведение епископа Шалонского Жана Жермена «Спор христианина и сарацина» (*Jean Germain*. «Débat du Chrestien et du Sarrazin», 1450) [6]. Два кодекса содержат переводы на французский язык произведений античных авторов. Это «Деяния Александра» Квинта Курция в переводе Васко де Лусена (*Quinte-Curce*. «Faiz d'Alexandre», traduction de Vasque de Lucène, 1468) [7] и анонимный прозаический перевод «Метаморфоз» Овидия («*Métamorphoses d'Ovide traduites en prose*», до 1480), ставший основой для многочисленных

печатных изданий конца XV – начала XVI в. [8]. Ярким примером философско-политической прозы эпохи позднего средневековья может служить знаменитый трактат «Сон в саду» («Le Songe du Vergier», 1378), пользовавшийся неизменным успехом во Франции до 1789 г. [9].

Последняя рукопись представляет собой скромный фолиант в светло-коричневом кожаном переплете с золотым тиснением XVIII в. Она выполнена на бумаге, содержит 208 листов размером 355 x 255 мм. Поле текста: 245 x 165 мм. Текст выписан в два столбца. Число строк на странице варьируется от 42 (л. 168) до 49 (л. 14). Разлиновка выполнена чернилами и карандашом. Письмо характеризуется как регуляризованный канцелярский курсив. Рукопись украшают небольшие красные инициалы (преимущественно высотой в 2 строки) и знаки абзацев. Заглавные буквы в тексте отмечены красным штрихом. Палеографический анализ и изучение филиграней позволяют датировать кодекс 1460-1470 гг. [10].

На нижнем поле одного из листов (л. 14) имеется красочное изображение герба. Оно, безусловно, является более поздним дополнением и указывает на владельца рукописи. Наличие герба было отмечено еще А. де Лабордом, который, дав его описание, воздержался от идентификации [11].

«Сон в саду» написан в форме диалога и посвящен проблемам взаимоотношений между церковной и светской властью, в частности между папской и королевской властью во Франции. Это произведение является переработанной французской редакцией латинского трактата *Somnium Viridarii*, написанного в 1376 г. по повелению французского короля Карла V (1364-1380) и представляющего собой обширную компиляцию из многочисленных источников, затрагивающих вопрос о споре двух властей. Французский перевод текста был завершён два года спустя, в 1378 г. Именно в этой окончательной редакции он и получил широкое распространение. Сохранилось 17 французских рукописей с текстом трактата, который, кроме того, дважды издавался в конце XV столетия [12].

Эрудиты XIX в. приписывали авторство этого произведения разным лицам, в том числе Раулю де Прель (Raoul de Presles, 1316-1382) и Филиппу де Мезьер (Philippe de Mézières, 1327-1405). В 1933 г. выдающийся французский ученый Альфред Ковиль впервые назвал в этой связи имя доктора гражданского и канонического права, члена парижского университета (1369), советника Карла V (1373) Эврара де Тремогона (Évrard de Trémaugon) [13]. В настоящее время большинством ученых он признан автором как латинской, так и французской редакции текста.

Двухтомное критическое издание трактата «Сон в саду», осуществленное по кодексу, принадлежавшему непосредственно Карлу V, вышло в свет в 1982 г. [14]. Его автор М. Шнерб-Льевр указала в предисловии все известные ей рукописи, содержащие публикуемый текст, как сохранившиеся, так и утраченные. Среди перечисленных ею сохранившихся рукописей петербургский кодекс не упоминается. Однако описание одного из 10 манускриптов, известных автору издания по упоминаниям в различных источниках, но нигде не обнаруженных, сразу привлекает внимание [15]. Сведения об этой рукописи были взяты из каталога библиотеки герцога де Лавальера, опубликованного после его смерти в 1783 г. Гийомом Дебюром [16]. Приведенное описание, в котором оговариваются материал, использованный при изготовлении рукописной книги, число листов, характер письма, расположение текста, полностью соответствует кодексу из собрания Сухтелена. В том, что это не случайное совпадение, позволяет убедиться одна немаловажная деталь. В каталоге Дебюра особо отмечается наличие на одном из листов описываемого манускрипта герба д'Юрфе. Сопоставление владельческого герба на рукописи РНБ с описаниями и изображениями, имеющимися в литературе, позволяет безошибочно идентифицировать его

как герб Клода д'Юрфе, приближенного французских королей Франциска I (1515-1547) и Генриха II (1547-1559) [17].

Согласно семейным преданиям, род д'Юрфе является германским по своему происхождению и восходит к XII столетию. Еще в начале XV в. представители этой фамилии покинули древнюю родовую крепость, чтобы обосноваться в замке, расположенном в окрестностях Монбризона, на берегах реки Линьон, и носившем название Ла Бати. В XVI в. его владельцем становится Клод д'Юрфе (1501-1558), участник битвы при Павии, балыи Форе, искусный дипломат, в течение нескольких лет являвшийся представителем короля Франции при папском дворе, а с 1553 г. – воспитатель сыновей Генриха II. Отсутствие семейного архива не позволяет установить, когда и как были приобретены Клодом д'Юрфе многочисленные рукописи и печатные издания, составившие «знаменитую, но малоизученную» библиотеку замка Ла Бати. В соответствии с характеристикой, которую дал этому книжному собранию в 1644 г. отец Луи Жакоб, оно насчитывало более 4600 томов, 200 из них составляли рукописные книги [18]. Сохранявшаяся, по-видимому, в неприкосновенности до середины XVII в., библиотека впоследствии понесла ряд серьезных утрат, а в 1770-х гг., по распоряжению последней маркизы д'Юрфе, поклонницы графа Сен-Жермена и Казановы, страстно увлекавшейся алхимией и кабалистикой, была перевезена для продажи в Париж. После смерти маркизы, последовавшей в 1775 г., все оставшиеся нераспроданными книги и рукописи были приобретены герцогом де Лавальером, библиотека которого в свою очередь поступила в продажу несколько лет спустя. Как отмечал Андре Верне в своем исследовании, посвященном истории книжного собрания Клода д'Юрфе, в настоящее время принадлежавшие ему книги хранятся в Национальной библиотеке Франции, а также более чем в 20-ти иных государственных и частных коллекциях [19].

При отсутствии каталога, о существовании которого было известно, хотя обнаружить его не удавалось, задача реконструкции состава библиотеки замка Ла Бати представлялась достаточно сложной. Она требовала изучения широкого круга письменных источников, в которых могли содержаться упоминания о книгах, а также выявления как можно большего числа сохранившихся до наших дней рукописей и печатных изданий, некогда входивших в это собрание. Одним из основных признаков принадлежности выявленных экземпляров к библиотеке Клода д'Юрфе было принято считать его герб, выполненный в красках на страницах книг или вытисненный золотом на крышках переплетов.

В ходе многолетних неустанных поисков, проводимых французскими учеными в европейских архивах и книгохранилищах, в библиотеке Университета Амстердама неожиданно удалось обнаружить составленный в XVIII в. список книг, озаглавленный «Инвентарь библиотеки замка Ла Бати» («Inventaire de la bibliothèque de La Bastie») [20]. На восьми страницах в нем были перечислены названия 134 сочинений, в том числе 91 рукописи, многие из этих названий ранее нигде не упоминались. Одна из записей подтверждала наличие в библиотеке списка трактата «Сон в саду» [21].

Обнаруженный инвентарь послужил основой для создания каталога рукописной части собрания Клода д'Юрфе, в котором для сохранившихся рукописей указывались их современное местонахождение и шифр. Кодекс РНБ остался неизвестным авторам каталога, также как и издателям текста [22]. Обращение к рукописям из коллекции Сухтелена позволило восполнить эти две небольшие лакуны и восстановить один из ранних эпизодов истории кодекса, ныне хранящегося в Петербурге.

Мы не располагаем сведениями о том, когда и где была приобретена Клодом д'Юрфе рукопись трактата «Сон в саду», однако хотели бы сделать в этой связи некоторые предположения.

Владельческий герб, украшающий кодекс, может быть датирован. На рисунке изображен гербовый щит в обрамлении ленты ордена Св. Михаила (а не Св. Иакова, как указывал Лаборд). Согласно официальным данным, Клод д'Юрфе был произведен в кавалеры ордена Св. Михаила в сентябре 1549 г. [23]. Целостность рисунка, отсутствие каких-либо следов более поздней дорисовки дают основание полагать, что геральдическое изображение появилось на рукописи не ранее этой даты. В 1549–1551 гг. Клод д'Юрфе находился в Риме, где выполнял возложенную на него Генрихом II миссию как представитель короля Франции при папском дворе. Возможно, именно в этот период важнейший трактат средневековья о споре двух властей вошел в состав его книжного собрания.

*Примечания:*

1. См.: Воронова Т.П., Стерлигов А.Б. Западноевропейская книжная миниатюра VIII – XVI вв.: Альбом – каталог / Российская национальная библиотека. Бурнемут; С.-Петербург, 1996. Из 69 рукописей, представленных в издании, только три принадлежат к собранию П.К. Сухтелена, и лишь одна из них на французском языке (№68). О коллекционере и его собрании см.: Там же. С. 31-33; см. также: Сапожников А.И. Библиотека и коллекции П.К. Сухтелена // Книга: Исследования и материалы. М., 2001. Сб.78. С. 280-300.

2. ОР РНБ. Фр. F. XVIII. №19, лл. 25, 46-47, 84-85, 103-104.

3. Cologny, Bibliotheca Bodmeriana, Cod. Bodmer 79. См.: Vielliard F. Manuscrits français du Moyen âge : Catalogue / Bibliotheca Bodmeriana. Cologny; Genève, 1975. P. 153-156.

4. ОР РНБ, Фр. Q. v. III. №1. Описание рукописи см.: Catalogue des manuscrits français de la Bibliothèque de Saint-Petersbourg / Publ. par G. Bertrand. Paris, 1874. P. 96; Laborde A. de. Les principaux manuscrits à peintures conservés dans l'ancienne Bibliothèque Impériale Publique de Saint-Petersbourg. Paris, 1936. Part. 1. P. 69-70.

5. ОР РНБ. Фр. F. XIV. №11. См.: Catalogue des manuscrits français... P. 174; Laborde A. de. Les principaux manuscrits à peintures... P. 28.

6. ОР РНБ. Фр. F. v. I. №8. См.: Catalogue des manuscrits français... P. 12-13; Laborde A. de. Les principaux manuscrits à peintures... P. 74-75.

7. ОР РНБ. Фр. F. IV. №45. См.: Catalogue des manuscrits français... P. 115; Laborde A. de. Les principaux manuscrits à peintures... Part. 2. P. 108.

8. ОР РНБ. Фр. F. v. XIV. №1. См.: Catalogue des manuscrits français... P. 171; Laborde A. de. Les principaux manuscrits à peintures... Part. 2. P. 117-118; см. также: Воронова Т.П., Стерлигов А.Б. Западноевропейская книжная миниатюра... С. 285-286.

9. ОР РНБ, Фр. F. II. №94. См.: Catalogue des manuscrits français... P. 74; Laborde A. de. Les principaux manuscrits à peintures... Part. 1. P. 77-78.

10. Киселева Л.И. Готический курсив XIII-XV вв. Л., 1974. С. 185.

11. Laborde A. de. Op. cit. P. 78: «...blason: vairé azur et argent, au chef de gueules avec le collier de l'Ordre de saint Jacques» (...гербовый щит: сине-серебряный геральдический орнамент со шлемовидным мотивом, верхняя часть щита красная – обрамлен лентой ордена Св. Иакова).

12. Одно из печатных изданий вышло в Лионе в 1491/92 г., второе – в Париже ок. 1499 г. См.: Catalogue of Books printed in the XVth century now in the British Museum. London, 1949. Part VIII. P. 163, 304.

13. Coville A. Évrart de Trémaugon et le «Songe du Verger». Paris, 1933.

14. Le Songe du Vergier, édité d'après le manuscrit Royal 19 C IV de la British-Library / Éd. M. Schnerb-Lièvre. Paris, 1982. T. 1-2.
15. Schnerb-Lièvre M. Introduction // Le Songe du Vergier... T. 1. P. XXXIX-XL.
16. Catalogue des livres de la bibliothèque de feu M. le duc de La Vallière / Éd. G. de Bure. Paris, 1783. T. 1. Part. 2. P. 333-334.
17. См.: Claude d'Urfé et la Bâtie. L'Univers d'un gentilhomme de la Renaissance. Montbrison, 1990. P. 192, fig. 170, 171.
18. Jacob L. Traicté des plus belles bibliothèques publiques et particulières... Paris, 1644. P. 671.
19. Vernet A. Les manuscrits de Claude d'Urfé au château de la Bâtie // Académie des Inscriptions et Belles-Lettres / Comptes rendus des séances de l'année 1976. Paris, 1976. P. 81-97.
20. Amsterdam, Univ. Bibl., Remonstrantsche Kerk, III, C. 21<sup>1</sup>.
21. См.: Claude d'Urfé et la Bâtie... Montbrison, 1990. P. 188 (Catalogue d'Amsterdam. № 12).
22. Ibid. P. 199 (Répertoire thématique des ouvrages identifiés de la Bibliothèque de la Bâtie. №58.  
Ibid. P. 28.